

ization = Szabványosító Műszaki Bizottság/ az információkeresés megkönnyítése, a közös kutatási rendszer elősegítése érdekében kidolgozta és közreadta az országnevek kétbetűs ICIREPAT kód jelöléseit. Az 1973. februári állapotnak megfelelően kidolgozott kódok a bizottság programjának keretében készült szabványok közé tartoznak.

A már kidolgozott szabványok közül a kétbetűs ICIREPAT kódot már sok országban bevezették és a szabadalmi hatóságok ezeket hivatalos lapjaikban és szabadalmi leírásaikon széles körben alkalmazzák.

A TCS egyébként is sokrétű munkát végez. Feladata a szabadalmakkal, szabadalmi közlönyökkel, szabadalmi katalógusokkal és mikroformákkal kapcsolatos szabványok kialakítási problémáinak, a nyomdatechnikával, mikroformákkal összefüggő kérdéseknek tanulmányozása, javaslatok kidolgozása a szabadalmi dokumentumok minőségére és formátumára, a szabadalmak bibliográfiai adatainak minimális összetételére, a szabadalmi közlönyök és katalógusok tartalmi kialakítására.

Tábori Mihály

! !

A tolmácsok munkakörülményeinek javítása

A tolmácsok szerte a világon nagy örömmel fogják üdvözölni az ISO új nemzetközi szabványát, az ISO 2603-at, melyet egy kísérleti jellegű francia szabvány alapján a Konferencia Tolmácsok Nemzetközi Egyesületének /International Association of Conference Interpreters, AIIC/ közreműködésével készítettek el, és 17 ország szabványügyi intézete - köztük a magyar - jóvá is hagyott. A szabvány célja a tolmácsok foglalkozási ártalmának csökkentése, a tolmácsolás körülményeinek, lefolyásának megjavítása. Erre azért volt szükség, mert sok helyen a tolmácsok munkáját félvállról veszik, pl. a tolmácsfülkét lépcsőházba, folyósóra stb. helyezik.

Az ISO 2603 a tolmácsok munkakörülményének javítása érdekében két alapvető követelményt szögez le:

megfelelő kapcsolat biztosítása a tolmácsok és a konferencia színhelye között;

a tolmácskabinok kényelmi színvonalának az emelése.

A szabvány megállapítja egy-egy tolmács minimális helyszükségletét: 2,5 m szélesség, 2,3 m magasság, 2,4 m mélység. Kiterjed egyéb részletekre vonatkozó követelményekre is: szellőzés, akusztika, légkondicionálás, világítás és szín, ülés mód, műszaki berendezések. Fig-

gelékben szabályozza magának a konferenciateremnek a tolmácsolás ideális lefolyásához szükséges berendezéseit. Különös hangsúlyt kap a szavak tiszta és jó hangzásának kérdése. A szabvány egyéb, figyelemre méltó javaslatai:

a tv csak kiegészítő berendezés lehet a konferenciaterem áttekintéséhez, a direkt rálátás elengedhetetlen;

a levegő cseréje során a konferenciaterem széndioxid tartalma maximálisan 0,10% lehet;

a tolmácsfülkében is lehetőséget kell nyújtani a dohányzásra anélkül, hogy az a levegőt rontaná;

kerülendő sötét vagy unalmas drapp-szürke színek alkalmazása.

/ISO Bulletin, 5.k. 3.sz. 1974.márc.1. p.2./

